

[fol. 1^r: 135 × 215 mm]

➤ 79

*Quand on entre à Prague on ne retrouve plus les portes pour en sortir:**Vergöttere die Kunst und verschmähe die Gunst*

Léopold Lenz

En souvenir d'amitié et d'admiration.

LENZ, Leopold (1804, Passau – 1862, München) – německý pěvec (basbarytonista), skladatel písní a hudební pedagog, v l. 1826-1855 člen Dvorní opery a chrámové kapely v Mnichově.

❖ KUTSCH, 4, s. 2688.

LENZ, Leopold (1804, Passau – 1862, Munich) – German singer (bass-baritone), composer of songs and music pedagogue, from 1826 to 1855 a member of the court opera and the church orchestra in Munich.

❖ KUTSCH, 4, p. 2688.

80

Liszt, Franz→ **Procházka, Jan Ludevít****Roma****31. 1. 1866**

Liszt se Procházkovi omlouvá za opožděnou odpověď. Jak již bylo řečeno, přenechal partituru *Legendy o sv. Alžbětě* Hansi von Bülow pro provedení v Mnichově,²⁷³ který ji pak pošle do Lipska K. F. Brendelovi, aby *Sv. Alžbětu* uvedl na výroční schůzi Tonkünstlerverein,²⁷⁴ což znamená odklad zamýšleného pražského provedení. Po Ambrosovi, který se vrací do Prahy, posílá rukopis „Cyrilského hymnu“ v naději, že jej na některém z koncertů uvede Umělecká beseda.²⁷⁵ Nebudou-li k dispozici

Liszt apologises to Procházka for his belated reply. As has been said, he has given the score of *The Legend of Saint Elizabeth* to Hans von Bülow to perform in Munich,²⁷³ and von Bülow will then send it to K. F. Brendel in Leipzig, who will present *Saint Elizabeth* at the annual meeting of the Tonkünstlerverein,²⁷⁴ which will result in the intended Prague performance being delayed. Liszt sends through Ambros, who is returning to Prague, the autograph of the ‘Cyrillian hymn’ in the hope that it will be presented by the Artists’ Society (Umělecká beseda) at one of its concerts.²⁷⁵ Should

²⁷³ Srov. č. 20-24.

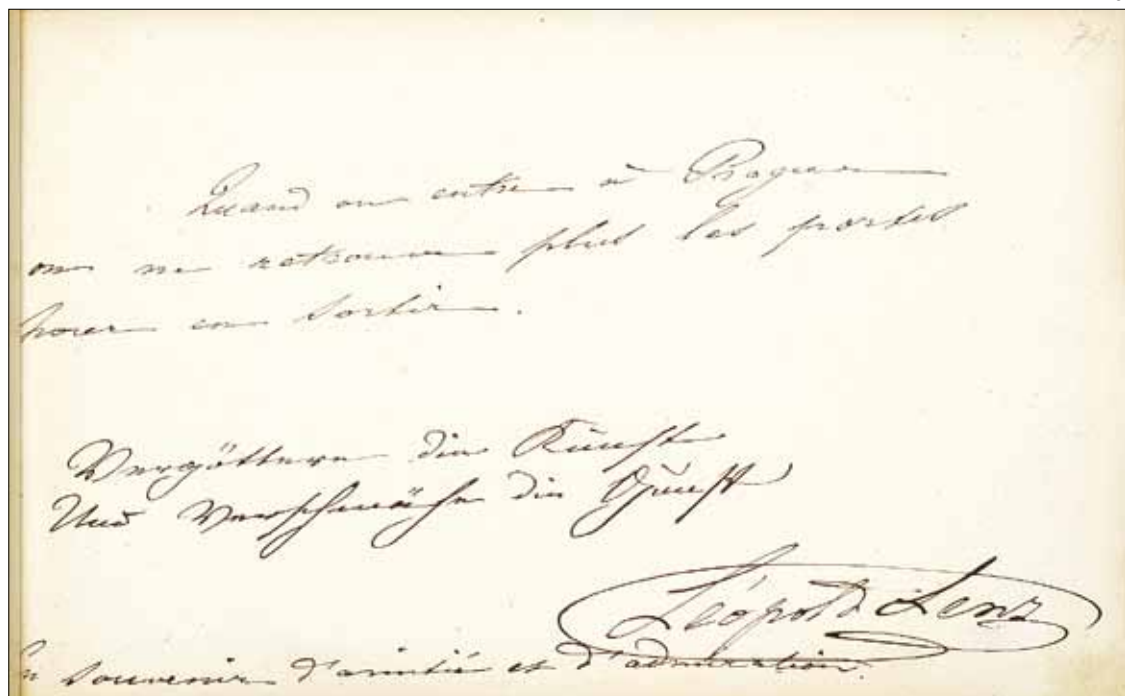
²⁷⁴ Brendel, Karl Franz (1811-1868) – německý hudební historik a kritik, od r. 1861 předseda lipského Tonkünstlerverein. – Ze zamýšleného provedení *Legendy o sv. Alžbětě* v Lipsku sešlo kvůli válečným přípravám, takže von Bülow mohl vyhovět Procházkově prosbě a zaslat partituru do Prahy, srov. Lisztův dopis Brendelovi z 19. 6. 1866 (*Letters of Franz Liszt, II: From Rome to the End*, coll. and ed. by LA MARA, transl. by Constance BACHE, London: H. Grevel & Co., 1894, č. 46, s. 112). ❖ *Grove*, 4, s. 315-317; *MGG*, 3, sl. 834-840.

²⁷⁵ Míněna je Lisztova skladba *Slavimo slavno, Slaveni!* pro mužský sbor a varhany, zkomponovaná k římským oslavám tisíciletého výročí příchodu Cyrila a Metoděje na Moravu v r. 1863 (premiéra 5. 7.), jichž se Liszt osobně zúčastnil. Srov. MUELLER, Rena Charnin – ECKHARDT,

²⁷³ Cf. Nos. 20-24.

²⁷⁴ Brendel, Karl Franz (1811-1868) – German music historian and critic, from 1861 chairman of the Tonkünstlerverein in Leipzig. – The planned performance of *The Legend of Saint Elizabeth* in Leipzig was abandoned because of preparations for war, hence von Bülow was able to meet Procházka's request and send the score to Prague, cf. Liszt's letter to Brendel dated 19 June 1866 (*Letters of Franz Liszt, II: From Rome to the End*, coll. and ed. by LA MARA, transl. by Constance BACHE, London: H. Grevel & Co., 1894, no. 46, p. 112). ❖ *Grove*, 4, pp. 315-317; *MGG*, 3, cols. 834-840.

²⁷⁵ Liszt meant his piece *Slavimo slavno, Slaveni!* (Let Us Celebrate Famous Slavs!) for male chorus and organ, composed for the celebrations in Rome marking the millennium of the arrival of Cyril and Methodius in Moravia in 1863 (premiered on 5 July),



varhany, mohou doprovod (k podpoře zpěváků) převzít dechové a žesťové nástroje – řešení instrumentace ponechává v závislosti na prostoru a síle sboru na Smetanovi.²⁷⁶

an organ not be available, the accompaniment (to support the singers) can be taken over by wind and brass instruments – he leaves the instrumentation, depending on the space and the size of the choir, up to Smetana.²⁷⁶

Mária: *Thematisches Verzeichnis der Werke Franz Liszts* (München, v tisku), LW-J16, E 18, citováno podle *OxfordMusicOnline*, http://oxfordmusic.mlp.cz/subscriber/article_works/grove/music/48265pg28#S48265.29. Rukopis skladby s Lisztovými vlastnoručními příписy na 1. a 4. straně se dochoval v NM-ČMH, přírůstkové č. 116/2003. Přípis je Lisztem datován: „Februar 1866.“ Jan Boháč ve svém článku *Lisztův sbor. Slavimo slavno Slaveni* (in: *Cyril* 50, 1924, s. 20-21) zmiňuje „nespolehlivý opis, chovaný v Hlaholu“.

²⁷⁶ Sbor byl pod názvem *Hymna slovanských apoštolů* proveden pražským Hlaholem na Žofíně 11. 3. 1866 a zajímavě oživil repertoár spolkových koncertů. Srov. SRB, Josef – TADRA, Ferdinand: *Památník pražského Hlaholu*, Praha: Hlahol, 1888, s. 103; *Národní listy* 6, 1866, č. 70 (12. 3.), s. 2.

which Liszt attended in person. Cf. MUELLER, Rena Charnin – ECKHARDT, Mária: *Thematisches Verzeichnis der Werke Franz Liszts* (München, in preparation), LW-J16, E 18, quoted according to *OxfordMusicOnline*, http://oxfordmusic.mlp.cz/subscriber/article_works/grove/music/48265pg28#S48265.29. The composition's autograph with Liszt's own inscriptions on pages 1 and 4 has been preserved at the Czech Museum of Music, acquisition no. 116/2003. The inscription is dated by Liszt: 'Februar 1866.' BOHÁČ, Jan: 'Lisztův sbor. Slavimo slavno Slaveni', *Cyril* 50, 1924, pp. 20-21, mentions an 'unreliable copy, maintained at Hlahol' in Prague.

²⁷⁶ Under the title *Hymna slovanských apoštolů* (Hymn of the Slavic Apostles), the chorale was performed by the Prague Hlahol Choir at Žofín on 11 March 1866 and enriched the concert repertoire. Cf. SRB, Josef – TADRA, Ferdinand: *Památník pražského Hlaholu*, Praha: Hlahol, 1888, p. 103; *Národní listy* 6, 1866, no. 70 (12 March), p. 2.

Austria
 (Böhmen.)
 Herrn
 Herrn Dr. L. J. Prutzka
 Hochw. d. h. h. h.
 Secretariat der
 „Umelecke Beseda“
 Prag
 Böhmen

80/1

Verehrter Herr,
 Entschuldigen Sie freundlich die
 Verzögerung meiner Beantwortung
 Ihres Schreibens. Wie schon gesagt
 überwiegt ich zunächst die Elisabeth-Partitur
 an H. v. Bölow welche mich längere
 von einer bevorstehenden Aufführung
 derselben in München, beabsichtigte.
 Darauf wird die Partitur schließlich
 nach Leipzig wandern müssen weil
 ich so Dr. Mendel für die diesjährige
Fortkürzung Vervollständigung versprochen habe.
 Unter solchen Umständen kann ich Ihnen

80/2



80/4

mir meinen verbindlichsten Dank
 zuwenden, in Beziehung Ihrer unabweislichen
 Absicht, deren Verdankbarkeit
 äuffersteben bleibt.
 Ich bin sehr froh dass diese Sache von
 hier nach Prag zurück, und dass die
 Güte haben, Ihnen Verehrter Herr,
 ein Manuskript des „Lyridus“ Kymus,
 zu überbringen. Es würde mich
 sehr freuen wenn Ihnen die Compilatio
 zur Ausführung in einem der längere
 der Umelecke Beseda fassen könnte.
 In Erwartung der Befehl soll die
 Begleitung (zur Unterstützung der Länge)
 von Blatt des Nach Instrumenten
 übernommen werden, und ich bitte

80/5

Herrn Director Smetana diese
 Zusammentragung, nach Ausgab der
 Räumlichkeit und der Anordnungen
 beifügen zu wollen und darüber
 ganz frei zu bestimmen.
 Mit wiederholtem Dank für Ihre
 Gewogenheit, verbleibt Ihnen, Verehrter
 Herr, hochachtungsvoll ergeben
 F. Hirt
 Prag 31 Januar 88.